

Euszebiosz szerint:

„Máté ugyanis előbb a zsidóknak hirdette az igét, minthogy azonban más népekhez is el kellett mennie, anyanyelvén írásba foglalta evangéliumát, melynek megalkotásával már ottlétekor kárpótolta azokat, akiktől elvált” (EE 3.24.6).

Pápiász pedig így fogalmaz:

„Máté a héber gondolkodásnak megfelelően írta le a mondásokat, magyarázatokkal is ellátta ezeket, amennyire tudta, mindegyiket.” (EE 3.39.16)

Vagy egy másik fordításban: „Máté az Úr csodáit héber nyelven írta össze, és mindenki legjobb tudása szerint fordította le”.

Hippolitusz:

És Máté megírta az Evangéliumot héber nyelven, és Jeruzsálemben mindenki számára elérhetővé tette, és halálát lelte Hiereeszben, Pártia egy városában. (A tizenkét apostol igehirdetésének helyéről, és annak helyéről, ahol halálukat lelték. 7)

Iréneusz:

“Máté is kiadott egy írott evangéliumot, a hébereknek, az ő saját nyelvjárásukban, míg Péter és Pál Rómában prédikáltak és lefektették az Egyház alapjait...” (IE 3.1.1)

Ez az eredeti arámi nyelvű mű **Szent Jeromos** (347-420) idejében még meg volt, legalábbis 392-393-ban írt „De Viris Illustribus” (A kiváló férfiakról) írásában ez áll:

„MÁTÉ, akit egyúttal LÉVINEK is neveznek, a vámosból lett apostol, aki először héber nyelven állította össze Krisztus evangéliumát Judeában, azok számára, akik a körülmetéltek közül lettek hívőkké; ezt valaki utána görög nyelvre is átültette, de ez nem egészen biztos. A héber nyelvű írását viszont mindmáig őrzi a tudásában kimagasló Pamphilosz által alapított caesareai könyvtár.”

Rövidítések:

EE = Euszebiosz: Egyháztörténete

IE = Iréneusz: Eretnekség Ellen